



Vol. I, Part 2

# Chantons en français

French Songs for Learning French  
sung by ALAN MILLS  
and HELENE BAILLARGEON  
with guitar accompaniment  
Folkways Records; Issued in  
conjunction with the book  
"CHANTONS EN FRANCAIS" edited by  
BEATRICE and MAX KRONE  
pub. Neil A. Kjos Music Co.



FOLKWAYS RECORDS FC 7720

M  
1730  
M657  
C459  
1961  
v.1  
pt.2

MUSIC LP

**Chantons en français**

**French Songs for  
Learning French  
sung by ALAN MILLS  
and HELENE  
BAILLARGEON with  
guitar accompaniment**

**Vol. I, Part 2**

**SIDE I**

Ah, mon beau château  
Michaud est tombé  
Ah! Mesdames, voilà du bon fromage  
Le Roi Dagobert  
Tremper ton pain, Marie  
En roulant ma boule  
La romance du muguet  
Arlequin dans sa boutique  
Le bourdon  
La cloche

**SIDE II**

Marie-Madeleine  
La noce des oiseaux  
Mariann' s'en va-t-au moulin  
Sommeil  
D'où viens-tu bergère?  
Entre le boeuf et l'âne gris  
Il est né, le divin Enfant  
Noël nouvelet  
Y a un rat

Descriptive Notes Are Inside Pocket  
Library of Congress Catalogue Card No. R 61-1708

© 1961 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.  
632 Broadway, NYC, USA 10012

FOLKWAYS RECORDS FC 7720

FOLKWAYS RECORDS Album No. FC 7720  
©1961 FOLKWAYS/SMITHSONIAN c/o Birch Tree Group Ltd.  
180 Alexander St., Princeton, N.J., USA 08540

French Songs for Learning French

# Chantons en français

VOLUME I - PART 2      ("LET US SING IN FRENCH!")

sung by **ALAN MILLS AND HELENE BAILLARGEON**

SIDE ONE, BAND 1:    AHI MON BEAU CHATEAU  
(Ah! My Beautiful Chateau)

Ah! mon beau château, Ma tant' tire, lire, lire,  
Ah! mon beau château, Ma tant' tire, lire, lo.  
Le nôtre est plus beau, Ma tant' tire, lire, lire,  
Le nôtre est plus beau, Ma tant' tire, lire, lo.

2. Nous le détruirons, Ma tant' tire, lire, lire.....  
Laquell' prendrez-vous? Ma tant' tire, lire, lire,.....
3. Celle que voilà, Ma tant' tire, lire, lire,.....  
Que lui donn'rez-vous? Ma tant' tire, lire, lire,.....
4. De jolis bijoux, Ma tant' tire, lire, lire,.....  
Nous n'en voulons pas Ma tant' tire, lire, lire,.....

1. Boys: Ah, my beautiful chateau, my aunt, tire, lire.  
Girls: Ours is the most beautiful . . . .
2. Boys: We will destroy it . . . .  
Girls: Which one of us will you take? . . . .
3. Boys: That one there . . . .  
Girls: What will you give her? . . . .
4. Boys: Beautiful jewels . . . .  
Girls: We do not want them . . . .

SIDE ONE, BAND 2:    MICHAUD EST TOMBÉ  
(Michaud Is Falling)

Michaud est monté dans un peuplier,  
Michaud est monté dans un peuplier.  
La branche a cassé, Michaud est tombé,  
Où donc est Michaud? Michaud est su' l'dos.  
Ah! relève, relève, relève,  
Ah! relève, relève, Michaud.

Michaud has climbed a poplar tree.  
The branch has broken,  
Michaud is falling!  
Where is Michaud?  
Michaud is on his back.  
Ah, get up, get up!

SIDE ONE, BAND 3:    AHI MESDAMES, VOILÀ DU BON FROMAGE  
(Ah! Ladies, Here Is Good Cheese)

Ah! Mesdam's voilà du bon fromage  
Celui qui l'a fait il est de son village,  
Celui qui l'a fait il est de son village.  
Voilà du bon fromage au lait.  
Il est du pays de celui qui l'a fait.  
Ah! Mesdam's voilà du bon fromage.

Ah, ladies, here is good cheese,  
Made in this village.  
Here is good cheese made from milk.  
The cheese comes from the town of the man who made it;  
The man who made it comes from the village where the  
cheese was made!

NOTE

All of the songs heard on this record  
are published in the book, CHANTONS EN  
FRANÇAIS! (Book I) by the Neil A. Kjos  
Music Co.

The book appears in two editions:

The "Student's Book" contains the com-  
plete French text and the musical  
melody line for each song, with guitar  
and autoharp chords. (\$1.00)

The "Teacher's Book" contains the com-  
plete French and English texts, the  
musical melody line to each song with  
guitar and autoharp chords, plus simple  
piano accompaniments to each song.  
(\$2.50)

The books may be purchased from FOLKWAYS  
RECORDS, 117 W. 46th St., New York 36,  
NY, or from the publisher, Neil A. Kjos  
Music Co., Park Ridge, Illinois. In  
Canada, they may be purchased from  
FOLKWAYS RECORDS, 1437 MacKay St.,  
Montreal, P. Q., Canada.

SIDE ONE, BAND 4: LE ROI DAGOBERT  
(King Dagobert)

Le bon Roi Dagobert a mis sa culotte à l'envers;  
Le grand Saint Eloi lui dit:  
"O mon Roi, Votre Majesté est mal culottée."  
"C'est vrai," lui dit le Roi, "Je vais la remettre  
à l'endroit."

Le bon Roi Dagobert avait un grand sabre de fer;  
Le grand Saint Eloi lui dit: "O mon Roi,  
Votre Majesté pourrait se blesser."  
"C'est vrai, "lui dit le Roi, "Qu'on me donne un sabre de bois."

Le bon Roi Dagobert allait guerroyer en hiver:  
Le grand Saint Eloi lui dit: "O mon Roi,  
Votre Majesté, me fera geler."

"C'est vrai," lui dit le Roi, "mais tu peux souffler dans tes  
doigts."

Le bon Roi Dagobert chassait dans la plaine d'Anvers;  
Le grand Saint Eloi lui dit: "O mon Roi,  
Votre Majesté, est bien essoufflée."

"C'est vrai," lui dit le Roi, "un lapin courait après moi."

Le bon Dagobert voulait s'embarquer sur la mer;  
Le grand Saint Eloi lui dit: "O mon Roi,  
Votre Majesté, se fera noyer."  
"C'est vrai," lui dit le Roi, "on pourra crier: 'le Roi boit.'"

1. Good King Dagobert put his trousers on backwards.  
Saint Eloi said to him, "My King, Your Majesty, your  
trousers aren't on correctly."  
"Why, that's true," said the King, "I'll put them on right!"
2. Good King Dagobert had a large iron sword.  
Said Saint Eloi to him, "My King, Your Majesty, you could  
hurt yourself with that."  
"Quite true," said the King, "Someone, give me a wooden sword."
3. Good King Dagobert was going to wage war in winter.  
Saint Eloi said to him, "My King, Your Majesty, you'll cause  
me to freeze to death."  
"That's true," said the King, "But you can blow on your fingers."
4. Good King Dagobert went hunting on the Plain of Anvers.  
Said Saint Eloi, "My King, Your Majesty, you are really out  
of breath."  
"That's true," said the King, "A rabbit was chasing me."
5. Good King Dagobert wished to sail on the sea.  
Said Saint Eloi to him, "My King, Your Majesty, you will drown."  
"That's true," said the King, "Then the people can cry,  
'The King is drinking a toast'."

SIDE ONE, BAND 5: TREMP TON PAIN, MARIE  
(Dip Your Bread, Marie)

Tremp' ton pain, Marie, Tremp' ton pain, Marie,  
Tremp' ton pain dans la sauce, Tremp' ton pain, Marie,  
Tremp' ton pain, Marie, Tremp' ton pain dans le vin.  
Nous irons dimanche à la maison blanche,  
Toi en nankin, et moi en basin,  
Tous deux en escarpins.

Dip your bread, Marie, dip your bread in the gravy,  
Dip your bread, Marie, dip your bread in the wine.  
We shall go tomorrow to the white house,  
You in silk, I in satin,  
Both of us in dancing shoes.

SIDE ONE, BAND 6: EN ROULANT MA BOULE  
(Roll the Ball)

En roulant ma boule roulant,  
En roulant ma boule. (2)  
Derrière chez nous y atun étang,  
En roulant ma boule.  
Trois beaux canards s'en vont baignant,  
Rouliroulant, ma boule roulant.

2. Trois beaux canards s'en vont baignant, en roulant ma boule.  
Le fils du roi s'en va chassant,  
Rouliroulant, ma boule roulant. (Refrain)

3. Le fils du roi s'en va chassant, en roulant ma boule.  
Avec son gran fusil d'argent.  
Rouli-roulant, ma boule roulant. (Refrain)

4. Avec son gran fusil d'argent, en roulant ma boule.  
Visa le noir, tua le blanc,  
Rouli-roulant, ma boule roulant. (Refrain)

5. Visa le noir, tua le blanc, en roulant ma boule,  
O fils du roi, tu es méchant.  
Rouli-roulant, ma boule roulant. (Refrain)

6. O fils du roi, tu es méchant, en roulant ma boule,  
D'avoir tué mon canard blanc.  
Rouli-roulant, ma boule roulant. (Refrain)

Roll the ball, roll it along.

1. Behind our house there is a pond where three fine ducks swam.
2. Three fine ducks were swimming there, roll the ball, roll it along, The King's son came a-hunting, roll the ball...
3. .... With his great silver gun...
4. .... He aimed at the black one, but shot the white....
5. .... Oh, son of the King, you are wicked....
6. .... To have killed my white duck....

SIDE ONE, BAND 7: LA ROMANCE DU MUGUET  
(The Story of the Lily of the Valley)

Voulez-vous que l'on vous chante  
La romance, la romance,  
Voulez-vous que l'on vous chante  
La romance du muguet?

2. C'est un chant plein d'élegance, La romance, la romance,  
C'est un chant plein d'élegance, La romance du muguet.
3. Nous la chantons en cadence, La romance, la romance,  
Nous la chantons en cadence, La romance du muguet.
4. On l'apprend avec aisance, La romance, la romance,  
On l'apprend avec aisance, La romance du muguet.
5. Ell' finit comme ell' commence, La romance, la romance,  
Ell' finit comme ell' commence, La romance du muguet.
6. Voulez-vous qu'on recommence, La romance, la romance,  
Voulez-vous qu'on recommence, La romance du muguet.
7. C'est un chant plein d'élegance, La romance, la romance,  
C'est un chant plein d'élegance, La romance du muguet.

1. Do you wish to hear the song of the lily of the valley?\*

2. It is a song full of elegance . . .

3. We sing it rhythmically . . .

4. We sing it lightly . . .

5. It finishes as it starts . . .

6. Do you wish to begin again? . . .

7. It is a song full of elegance . . . etc.

\* The lily of the valley is the May flower of France. It is the custom for everyone to give a bunch of lilies of the valley to his friends on May Day.

SIDE ONE, BAND 8: ARLEQUIN DANS SA BOUTIQUE  
(Harlequin in His Shop)

Arlequin dans sa boutique,  
Sur les marches du Palais.  
Fait répéter sa musique  
A tous ses petits valets.  
Mi, ré, do, ré, mi, ré, do, ré,  
Fa, fa, mi, ré, do si, la, sol.  
Pour la bal chacun s'apprête,  
Car ce soir on dansera.

2. Ecoutez, le bal commence, On entend les musiciens.  
 Isabell dit: "Quand je danse, mon cotillon va-t-il bien?  
 "Il va de-ci, il va de-là, il va de-ci, il va de-là.  
 "C'est charmant! Ha! quelle chance! Monseigneur m'invitera."  
 3. Monseigneur Polichinelle arrive en habit d'argent.  
 Et pour inviter la belle, prend son air le plus galant.  
 Ha! qu'il est laid! Ha! qu'il est sot! (repeat)  
 "Mill' regrets," dit Isabelle, "Mais je danse avec Pierrot."

Arlequin dans sa boutique is a jack-in-the-box. In the toy shop  
 the toys come to life and sing!

Harlequin, in his shop on the steps of the palace plays his music  
 for all the little servants.  
 Mi, re, do, re, mi, re, do, re.....  
 Everyone is getting ready for the ball, for tonight we will dance.  
 Listen, the ball has commenced; you can hear the musicians.  
 Isabell says, "When I dance, does my cotillion look well?  
 It goes like this, it goes like that.....  
 It's charming! Ha! What a chance! Milord will invite me."

Milord Polichinelle arrives in a silver suit,  
 And to invite the beautiful lady, assumes his most gallant air.  
 Ha! How ugly he is, how silly!.....  
 "A thousand regrets," says Isabell, "but I am dancing with  
 Pierrot."

SIDE ONE, BAND 9: LE BOURDON  
 (The Great Bell)

Le bourdon dit à la clochette:  
 "Tais-toi donc, méchante sonnette!  
 Don, don, don! Don, don, don!"  
 Mais la clochette lui répond:  
 "Din-don, din-don! Din-don! Din-don!"

The great bell said to the small bell,  
 "Hold your tongue, you naughty little bell! Don, don, don!"  
 But the little bell answered, "Din-don, din-don!..."

SIDE ONE, BAND 10: LA CLOCHE  
 (The Bell)

Din, din, din, din,  
 C'est la cloche du matin,  
 Qui sonn' au retour du jour.  
 Bon-jour! Bon-jour!  
 Don, don, don, don,  
 C'est la voix du gros bourdon,  
 Qui chante quand vient le soir.  
 Bon-soir! Bon-soir!

Din, din, The morning bell sounds the return of day. Good day!  
 Don, don, The voice of the great chime sings when evening  
 comes,  
 Good evening, good evening!

SIDE TWO, BAND 1: MARIE-MADELEINE

Marie Madeleine à l'âg' de quinze ans,  
 On n'a jamais vu un si belle enfant;  
 Son père et sa mèr' lui ont demandé,  
 Marie Madelein' veux-tu te marier?  
 Non, non, non, Je n'me marie pas,  
 Ni avec un princ', ni avec un roi.  
 Non, non, non, Je n'me marie pas,  
 Ni avec un princ', ni avec un roi.

Marie-Madeleine is fifteen years old,  
 No one has ever seen such a beautiful child.  
 Her father and mother asked her,  
 "Marie-Madeleine, do you wish to marry?"  
 "No, no, no! I do not wish to marry,  
 Not with a prince or even a king!"

SIDE TWO, BAND 2: LA NOCE DES OISEAUX  
 (The Wedding of the Birds)

L'alouette et le pinson ont voulu se marier,  
 Mais le jour de leurs noces n'avaient rien de  
 quoi manger.  
 Ma Nanon, tout de bon, oui bientôt nous ferons  
 la noce,  
 Ma Nanon, tout de bon, oui bientôt nous nous  
 marierons.

Par ici passe un lapin, Sous son bras tenait un pain.  
 Mais du pain nous avons trop,  
 C'est d'la viande qu'il nous faut. (Refrain)

Par ici passe un corbeau, Dans son bec porte un gigot.  
 Mais d'la viand' nous avons trop,  
 C'est du bon vin qu'il nous faut. (Refrain)

Par ici passe un souris, A son cou porte un baril.  
 Mais du vin nous avons trop,  
 C'est d'la musique qu'il nous faut. (Refrain)

Par ici passe un gros rat, Un violon dessous son bras.  
 "Bonjour à la compagnie,  
 N'y a-t-il pas de chat ici?" (Refrain)

Entrez, musicien, entrez, Tous les chats sont au grenier.  
 Du grenier descend un chat;  
 Il emporte le gros rat. (Refrain)

1. The lark and finch wanted to marry,  
 But the day of the wedding there was nothing to eat.  
 Nanon, we shall soon be able to celebrate our marriage.
2. Here comes a rabbit, with bread under his arm,  
 But we have too much bread, we need meat....
3. Here comes a crow carrying a leg of mutton in his beak,  
 But we have too much meat, we need wine...
4. Here comes a mouse. From his neck he carries a cask.  
 But we have too much wine, it is music we need.....
5. Here comes a big rat, a violin under his arm.  
 "Good-day to the company! Is the cat here?"
6. Enter, musician, all the cats are in the barn.  
 From the barn there comes a cat; he carries off the big rat.

SIDE TWO, BAND 3: MARIANN' S'EN VA-T-AU MOULIN  
 (Marianne Went to the Mill)

Mariann' s'en v'tau moulin,  
 Mariann' s'en v'tau moulin,  
 C'est pour y fair' moudre son grain,  
 C'est pour y fair' moudre son grain,  
 A cheval sur son âne, ma p'tit' mam'zell' Marianne,  
 A cheval sur son âne Catin, s'en allant au moulin.

Repeat the first line of each stanza.

Le meunier, qui la voit venir, S'empresse aussitôt d'lui dir':  
 "Attachez donc votre âne, ma p'tit' mam'zell' Marianne,  
 Attachez donc votre âne Catin, par derrière le moulin."

Pendant que le moulin marchait, Le loup tout à l'entour rôdait,  
 Le loup a mangé l'âne, ma p'tit' mam'zell' Marianne,  
 Le loup a mangé l'âne Catin, par derrière le moulin.

Mariann' se mit à pleurer, Cent écus d'or lui a donnés,  
 Pour acheter un âne, ma p'tit' mam'zell' Marianne,  
 Pour acheter un âne Catin, en r'venant du moulin.

Son père qui la voit venir, Ne put s'empêcher de lui dir',  
 "Qu'avez-vous fait d'votre âne, ma p'tit' mam'zell' Marianne?  
 Qu'avez-vous fait d'votre âne Catin, en allant au moulin?"

"C'est aujourd'hui la Saint-Michel, Que tous les ânes changent  
 de poil,  
 J'vous ramèn' le même âne, ma p'tit' mam'zell' Marianne,  
 J'vous ramèn' le même âne Catin, qui m'porta au moulin."

The story of Marianne and her donkey is based on an old superstition that donkeys change their skins on St. Michael's Day. Marianne, astride her donkey, Catin, went to the mill to have some grain ground. The miller told her to tie her donkey at the

rear of the mill. While the mill was going, a wolf came prowling around and ate Catin. Marianne wept so at this that the miller gave her money to buy another donkey. When she returned home and her father asked about this new animal she reminded him that this was St. Michael's Day when all donkeys change their skins, so Catin just had a new one!

SIDE TWO, BAND 4: SOMMEIL  
(Sleep)

Sommeil, vite, vite, vite,  
Sommeil, vite reviens donc.  
Nos petits n'veul' pas dormir,  
Le sommeil ne veut pas v'nir.  
Sommeil, vite, vite, vite,  
Sommeil, endors nos poupons.

Sommeil, vite, vite, vite,  
Sommeil, vite reviens donc.  
Le garçon ouvre ses yeux,  
Notre fill' ne vaut pas mieux.  
Sommeil, vite, vite, vite,  
Sommeil, endors nos poupons.

Sleep, come again, quickly. Our little ones don't want to sleep.  
Sleep does not wish to come. Sleep, make our little ones drowsy.

Sleep, come again, quickly. The boy opens his eyes,  
Our daughter does no better. Sleep, make our little ones drowsy.

SIDE TWO, BAND 5: D'OÙ VIENS-TU, BERGÈRE?  
(Where Have You Been, Shepherdess?)

D'où viens-tu, bergère, d'où viens-tu?  
D'où viens-tu, bergère, d'où viens-tu?  
Je viens de l'étable, de m'y promener;  
J'ai vu un miracle ce soir arrive.

2. Qu'as-tu vu, bergère, qu'as-tu vu? (repeat)  
J'ai vu dans la crèche un petit enfant,  
Sur la paille fraîche mis bien tendrement.

3. Rien de plus, bergère, rien de plus? (repeat)  
Saint-Joseph, son père, Saint-Jean, son parrain,  
Saint-Marie, sa mère, qui l'aime si bien.

4. Rien de plus, bergère, rien de plus? (repeat)  
Y a le boeuf et l'âne qui sont par devant  
Et de leur haleine réchauffent l'enfant.

5. Rien de plus, bergère, rien de plus? (repeat)  
Y a trois petits anges descendus du ciel,  
Chantant les louanges du Père Éternel.

1. Where have you been, shepherdess?  
I come from the stable, where I was walking.  
I have seen a miracle happen this night.

2. What did you see, shepherdess?  
I saw a little Child in a manger  
Placed tenderly on a bed of fresh straw.

3. Nothing more, shepherdess, nothing more?  
Saint Joseph, his father, Saint John, his godfather,  
Saint Mary, his mother, who love Him so well.

4. Nothing more, shepherdess, nothing more?  
There was an ox and donkey in front  
That warmed the Child with their breath.

5. Nothing more, shepherdess, nothing more?  
There were three little angels descending from heaven,  
Singing the praises of the Eternal Father.

SIDE TWO, BAND 6: ENTRE LE BOEUF ET L'ÂNE GRIS  
(Between the Ox and the Grey Donkey)

Entre le boeuf et l'âne gris,  
Dort, dort, dort le petit fils;  
Mille anges divins, mille seraphins,  
Volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

2. Entre les roses et les lis... Between the roses and lilies...

Between the ox and grey donkey, sleep, sleep, sleep little Son.  
A thousand angels divine, a thousand seraphim  
Fly around, about the Lord of love.

SIDE TWO, BAND 7: IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT  
(He Is Born, the Holy Child)

Il est né, le divin Enfant,  
Jouez, haut-bois, résonnez, musettes;  
Il est né le divin Enfant,  
Chantons tous son avènement!

1. Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous le promettaient les prophètes;  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps.

2. Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant,  
Que ses grâces sont parfaites!  
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant.  
Qu'il est doux le divin Enfant!

Une étable est son logement, O Jésus! O Roi tout puissant!  
Un peu de paille, sa couchette, Tout petit enfant que vous êtes,  
Une étable est son logement, O Jésus! O Roi tout puissant!  
Pour un Dieu, quel abaissement! Régnez sur nous entièrement!  
Il est né, etc. Il est né, etc.

He is born, the holy Child, play, oboes, resound, bagpipes;  
He is born, the holy Child, Let all praise His coming.

1. For four thousand years Prophets promised Him to us;  
For four thousand years we await this happy time.
2. Ah! How beautiful He is, how charming.. how perfect in every way.  
Ah! How beautiful He is, how charming, how sweet is the Divine Child.
3. A stable is His lodging, a little straw His crib.  
A stable is His lodging, what humiliation for the Lord.
4. O Jesus! All powerful King! Even though you are a little Child,  
Reign over us completely.

SIDE TWO, BAND 8: NOËL NOUVELET  
(A New Song)

Noël nouvelet, Noël chantons ici;  
Dévotes gens, crions à Dieu merci.  
Chantons Noël pour le Roi nouvelet,  
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Quand m'éveillai et eus assez dormi,  
J'ouvris les yeux, vis un arbre fleuri  
Dont il sortait un bouton vermeillet,  
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Quand je le vis, mon coeur fut réjoui,  
Car grand' beauté resplendissait en lui.  
Comme un soleil qui luit au matin.  
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

D'un oiselet après le chant ouïs  
Qui, aux pasteurs disait: "Partez d'ici;  
En Bethléem trouverez l'Agneau."  
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Let us sing here a new song; devout people, shout your thanks  
to God . . .

When I awoke, and had slept enough, I opened my eyes and saw  
a blossoming tree on which there appeared a little crimson bud.

When I saw it my heart was delighted, for great beauty shown  
forth in it, like the sun shining in the early morning . . .

Then I heard the song of a little bird that said to the shepherds,  
'Depart from here: in Bethlehem you will find the little Lamb.'

Folkways Records  
FC 7719 and FC 7720

Language Through Songs

CHANTONS EN FRANÇAIS  
(Let's Sing in French)

French Folksongs

Arranged by Max and Beatrice Krone

Sung by Helene Baillargeon, Soprano, and  
Alan Mills, Baritone, with guitar accom-  
paniment.

The Recordings

The recordings for the books of the  
LANGUAGE THROUGH SONG series serve  
a fourfold purpose:

- 1) They provide fine examples of the diction of professional singers singing in their native tongue for students of the language. These models of good diction are of great value, also, to classroom and music teachers who may not be fluent in the language. Careful listening to pronunciation of native singers helps students and teachers to acquire the sound of the words as they would hear them in the foreign country.
- 2) They provide an enjoyable, easy, and time-saving way for students to learn through song something of the life and interests of the people whose language they are studying.
- 3) They help students to memorize quickly the many repeated phrases and refrains so typical of folksongs. This memorization is of real value in extending a student's vocabulary.
- 4) They are songs that have lived through the years and have musical as well as language-learning values. Many of them are known to us in translation, but they are much more fun to sing in their original language, and often contain beauty, meaning, or humor in the text that is lost in translation.

The Songs

The songs recorded in this Album from Chantons en français, Book One are listed below. The French words, the melodies, and chord indications for autoharp, guitar, piano or chord organ, are all in the Student's Book One. All of the pages of the Student's Book One are in the Teacher's Book One. Opposite each of these pages in the Teacher's Book is a piano accompaniment for the song, and the English trans-lation. The page numbers of the song in both the Student's and Teacher's Books are given after the titles below.

These two records contain the songs in Book One of Chantons en français.

The Voice Parts. The second, easy voice part for some of the songs is optional. All the songs have been written in such keys that they can be sung in unison by all voices. Wherever a second part has been added, the parts are usually recorded separately, as well as together so that each part may be heard and learned alone, and together with the other part.

A man's and woman's voice have been used in each album, since a language sounds different in each voice, and a student needs to hear the language spoken - or sung - by both. This also makes for variety and interest in the songs.

The Accompaniments

In the accompaniment for each song these things especially were kept in mind:

- 1) The accompaniment should be appropriate to the song, both as to the choice of accompanying instrument and the style in which it is used.
- 2) It should encourage student participation in singing the songs.
- 3) It should not obscure the text, but should permit the words to be heard easily.
- 4) The chord symbols above the notes of the songs in the Student's Book provide for an easy chord accompaniment with autoharp, guitar, chord organ, or piano.

Many of the short songs have an extra instrumental performance, so that students may sing, dance, or dramatize the song with an instrumental accompaniment immediately after hearing it sung.

Keys

The songs in each book have been written in keys that can be played on the autoharp. They are also the keys which provide the easiest range for voices of untrained singers. However, the written keys and the recorded keys of the songs are not always the same. The reason for this is that some songs sounded better in the singers' voices in certain keys. In case there is someone in your class who plays guitar he will probably find also that some of the songs are easier to play in the keys in which they are recorded than in the keys in which they are written.

The keys in which the songs were performed are given after the titles of the songs below.

## THE SONGS ON RECORD

### Record I FE 7719

1. Frere Jacques (Brother John) - Round	p. 3
2. Les Cloches (Cathedral Bells) - Round	p. 3
3. A la violette (On the Wing)	p. 4
4. Ah! vous dirai-je, Maman (Ah! Shall I Tell You, Mama?)	p. 5
5. Ainsi Font, font, font (This is the Way the Marionnettes Do)	p. 6
6. Voici l'hiver bientot passe (Winter Soon Will Pass)	p. 6
7. Au Clair de la lune (By the Light of the Moon)	p. 7
8. Quand p'tit Jean revint du bois (When Little John Returned from the Woods)	p. 8
9. Encore un carreau d'cassee (There's a Broken Window Again!)	p. 9
10. Papa, les petits bateaux (Papa, the Little Boats)	p. 10
11. Monter sur un elephant (Mounted on an Elephant)	p. 11
12. Savez-vous planter les choux? (Do you Know How to Plant Cabbage?)	p. 12
13. Le Coucou (The Cuckoo) - Round	p. 14
14. Entendez-vous sur l'ormeau? (Do you hear on the Elm?)	p. 14
15. Prom'nons-nous dans les bois (Let us go for a walk in the woods)	p. 15
16. Sur le pont d'Avignon (On the Bridge of Avignon)	p. 16
17. Fais dodo (Lullaby)	p. 17
18. Le petit prince (The Little Prince)	p. 18
19. La poulette grise (The Little Gray Hen)	p. 19
20. Il etait une bergere (There was a Shepherdess)	p. 20

### Record II FC 7720

21. Y a un rat (There's a Rat)	p. 21
22. Ah! Mon beau chateau (Ah! My Lovely Chateau)	p. 22
23. Michaud est tombe (Michaud Is Falling)	p. 24
24. Ah! Mesdames, voila du bon fromage (Ah! Ladies, Here is Good Cheese for You)	p. 25
25. Le Roi Dagobert (King Dagobert)	p. 26
26. Tremp' ton pain, Marie (Dip your bread, Marie)	p. 27
27. En roulant ma boule (While Rolling my Ball)	p. 28
28. La romance du muguet (The Story of the Lily-of-the-Valley)	p. 29
29. Arlequin dans sa boutique (Harlequin in his Shop)	p. 30
30. Le bourdon - Round (The Great Bell)	p. 31
31. La cloche (The Bell) - Round	p. 31
32. Marie Madeleine	p. 32
33. La noce des oiseaux (The Wedding of the Birds)	p. 33
34. Mariann' s'en va-t-au moulin (Marianne Went to the Mill)	p. 34
35. Sommeil (Sleep)	p. 35
36. D'ou viens-tu, bergere? (Where Have you Been, Shepherdess?)	p. 36
37. Entre le boeuf et l'ane gris (Between the Ox and the Gray Donkey)	p. 37
38. Il est ne, le divin Enfant (He is Born, the Child Divine)	p. 38
39. Noel Nouvelet (A New Little Song)	p. 37

LIBRARY  
UNIVERSITY OF ALBERTA